Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszał (to) Syjon i wezbrała w nim radość, Córki judzkie\* poweselały z powodu Twych sądów, JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszał to Syjon i wezbrała w nim radość, Córki judzkie poweselały z powodu rozstrzygnięć Twych, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syjon to usłyszał i weseli się, a córki Judy będą się radować z powodu twoich sądów, PANIE! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To usłyszawszy Syon rozweseli się, a radować się będą córki Judzkie, dla sądów twoich, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał i uweselił się Syjon, i rozradowały się córki Judzkie, dla sądów twoich, PANIE! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszy o tym i cieszy się Syjon i radują się córki Judy z Twoich wyroków, o Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszy to Syjon i raduje się, I weselą się córki judzkie Z powodu sądów twoich, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syjon o tym słyszy i się cieszy, radują się córki Judy z Twoich wyroków, o JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszał o tym i cieszy się Syjon, i weselą się córki judzkie z powodu Twych wyroków, o PANIE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszy to Syjon i weseli się, radują się córy judzkie z wyroków Twoich, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ріки разом заплескають руками, гори зрадіють, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszy to oraz cieszy się Cyon, a z Twych wyroków, WIEKUISTY, cieszą się córki Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syjon usłyszał i się rozweselił, rozradowały się też zależne miejscowości Judy ze względu na twe sądownicze rozstrzygnięcia, JAHWE. |

1. 1) trąba : חֲצֹצְרָה (chatsotsera h) była instrumentem z miedzi lub brązu. [↑](#footnote-ref-2)